

Programm der Tagung

Deutscher Wortschatz – interkulturell

Pädagogische Staatliche Universität Moskau,
Institut für Philologie und Fremdsprachen, 9.–10.10.2015

Veranstalter:

- Lehrstuhl für deutsche Sprache der Staatlichen Pädagogischen Universität Moskau und
- Lehrstuhl für deutsche und französische Sprache der Staatlichen Regionalen Sozial- und Geisteswissenschaftlichen Hochschule Kolomna
- Lehrstuhl für Germanistische Sprachwissenschaft der Universität Erfurt

Die Tagung ist dem Gedenken an den herausragenden Linguisten Valentin D. Devkin (1925-2011) gewidmet, der die Germanistik an der Staatlichen Pädagogischen Universität Moskau langjährig und nachhaltig mit geprägt hat und der gerade im Oktober dieses Jahres 90 Jahre alt geworden wäre.



Freitag, den 09.10.2015

Anmeldung an der Fakultät für Fremdsprachen (Prospekt Vernadskogo 88, Raum 633, 9.00-10.00)

10.00 - 12.00 Uhr Plenum (Raum 613): Eröffnungsveranstaltung (Leitung: Prof. Dr. Csaba Földes)

10.00 – 10.10 Eröffnungsansprache durch die Dekanin der Fakultät für Fremdsprachen der MPGU Prof. Dr. Natalja Samertschenko

10.10 – 10.20 Ansprache des Ehrenprofessors der MPGU, Prof. Dr. Mark Bloch

10.20 – 10.30 Ansprache des Leiters der GIP Erfurt-Moskau „Interkulturelle germanistische Linguistik: Impulse für Forschung und Lehre zu Wort und Text“ Prof. Dr. Csaba Földes (Erfurt, Deutschland)

10.30 – 11.00 Plenarvortrag: Prof. Dr. Valerij Schuvalov (Moskau, Russland): *Valentin D. Devkin und sein Beitrag zur Germanistik*

11.00 – 11.30 Plenarvortrag: Prof. Dr. Csaba Földes (Erfurt, Deutschland): *Italienisches in der gegenwärtigen deutschen Marktsprache: Ein Beitrag zur Sprachkontakt- und Interkulturalitätsthematik*

11.30 – 12.00 Plenarvortrag: Prof. Dr. Dmitrij Dobrovol'skij (Wien, Österreich/Moskau, Russland): *Werke der russischen Klassik in deutscher Übersetzung*

12.00 – 13.30 Mittagspause

13.30 – 15.30 Sektionen (4 Vorträge je 20 Min. + 10 Min. Diskussion)

15.30 – 16.00 Kaffeepause

16.00 – 18.00 Sektionen (4 Vorträge je 20 Min. + 10 Min. Diskussion)

19.00 Abendessen im „Deutschen Eck“ (Prospekt Vernadskogo 103)

Sonnabend, den 10.10.2015

10.00 - 12.00 Uhr Plenum (Raum 613), (Leitung: Prof. Dr. Lyubov Nefedova)

10.00 – 10.30 Plenarvortrag: Prof. Dr. Martine Dalmas (Paris, Frankreich) *Wenn ein blöder Hund alberne Witze macht: quasisynonyme Adjektive im Sprachgebrauch*

10.30 – 11.00 Plenarvortrag: Prof. Dr. Natalja V. Muravlova (Moskau, Russland) *Kulturelles Vorwissen des Empfängers als Problem der Übersetzung*

11.00 – 11.30 Plenarvortrag: Prof. Dr. Ludmilla I. Grischewa (Woronesch, Russland): *Neubildungen mit der Komponente -Putin in den aktuellen Medientexten und Manipulationstechniken*

11.30 – 12.00 Plenarvortrag: Prof. Dr. Mona Noueshi (Kairo, Ägypten): *Werbesprache und Interkulturalität. Deutsche und arabische Aspekte*

12.00 – 13.30 Mittagspause

13.30 – 15.30 Sektionen (4 Vorträge je 20 Min. + 10 Min. Diskussion)

15.30 – 16.00 Kaffeepause

16.00 – Abschluss der Tagung und Kulturprogramm

Sektionsprogramme

Programm Sektion A

Deutsche landeskundliche Realien im interkulturellen Kontext

Beginn: 9.10.2015, Freitag, 13.30 Uhr, Raum 633

Leitung: Dr. Natalia I. Chomutskaja (Kolomna, Russland)

1. Chomutskaja, Natalia I. (Kolomna, Russland)
„Intertextualität der Realienwörter im Text der Kurzgeschichte von H. Böll
„Undines gewaltiger Vater““
2. Pivovarova, Ekaterina V. (Wladiwostok, Russland)
„Phraseologische „falsche Freunde des Übersetzers“ im Roman von H.J. Ortheil
„Die Erfindung des Lebens““
3. Seliezneva, Tatsiana (Erfurt, Deutschland)
„Lexikalische Dubletten von landeskundlichen Realien und ihre Manifestation in
einem interkulturellen Medienkontext (Deutsch, Russisch)“
4. Nefedova, Lyubov A. (Moskau, Russland)
„Feste Wortverbindungen des Deutschen als Realienbezeichnungen und ihre
Wiedergabe im Russischen“

Programm Sektion B

Deutscher Wortschatz sozialer und beruflicher Gruppen – interkulturell gesehen

Beginn: 9.10.2015, Freitag, 13.30 Uhr, Raum 613

Leitung: Prof. Dr. Stalina G. Katajewa (Lipetsk, Russland)

1. Katajewa, Stalina G. (Lipetsk, Russland)
„Weiterverwendungsproblematik von NS-Vokabular – interkulturell gesehen (eine
sprachkritische Analyse)“
2. Naer, Nina M. (Moskau, Russland)
„Deutsche Jugendsprache im Vergleich zur russischen Jugendsprache (oder
deutsche und russische Jugendsprache)“
3. Scharafutdinowa, Nassima S.(Uljanowsk, Russland)
„Zu interkulturellen Termini“
4. Sokolov, Sergej V. (Moskau, Russland)
„Die Rolle der deutschen Sprache bei der Gestaltung des russischen
Fachwortschatzes in technischen Bereichen“

Programm Sektion C

Deutscher Wortschatz und Sprachkontakt: komparative Forschungen

Beginn: 9.10.2015, Freitag, 16.00 Uhr, Raum 633

Leitung: Prof. Dr. Evgeniya M. Kakzanova (Moskau, Russland)

1. Kakzanova, Evgeniya M. (Moskau, Russland)
„Dreisprachiges Wörterbuch der eponymischen Internationalismen“
2. Dittmar, Martin (Erfurt, Deutschland)
„Deutsch-spanischer Sprachkontakt in der Pressesprache – am Beispiel des Argentinischen Tageblatts“
3. Hill, Eugen (Köln, Deutschland)
„Sprachkontakt und die Struktur des Lexikons. Vom Simplex zum Kompositum in deutsch-litauischer Lexikographie des XVII. Jh.“
4. Polikarpov, Alexander (Archangelsk, Russland)
„Interkulturelle Erforschung der niederdeutschen Umgangssprache des XVII. Jahrhunderts vom Standpunkt einer komparativen linguistischen Ökologie“

Programm Sektion D

Deutscher Wortschatz als Werte- und Kulturträger

Beginn: 9.10.2015, Freitag, 16.00 Uhr, Raum 613

Leitung: Prof. Dr. Raisa I. Babaeva (Iwanowo, Russland)

1. Babaeva Raisa I. (Iwanowo, Russland)
„„Knigge“ in der Gegenwartssprache und der niedrige Kontextbezug der deutschen Kultur“
2. Furaschowa, Natalia V. (Minsk, Weissrussland)
„Neologismen in der modernen deutschen Sprache und ihr bildungstheoretischer Aspekt“
3. Pastukhov Aleksandr G. (Orjol, Russland)
„„Wörter des Jahres“ im Spiegel der intermedialen und interkulturellen Diversität“
4. Shchirova, Elena S. (Moskau, Russland)
„Sprachliche Mittel als Witzbausteine“

Programm Sektion E

Deutscher Wortschatz: interkulturelle Perspektiven der Forschung

Beginn: 10.10.2015, Sonnabend, 13.30 Uhr, Raum 613

Leitung: Prof. Dr. Anna V. Averina (Moskau, Russland)

1. Averina, Anna V. (Moskau, Russland)
„Intentionales JA / ja in verschiedenen Satztypen: Funktionen, semantische Besonderheiten und russische Äquivalente“
2. Boykova, Irina B. (Moskau, Russland)
„Über eine typologische Grundlage der kontrastiven Wortschatzforschung“
3. Medvedev, Vladimir (Moskau, Russland)
„Das Unbekannte im Bekannten: zur Anwendung einer kontrastiven Analyse des Wortschatzes“
4. Zheltukhina Marina, R. (Wolgograd, Russland)
„Staatimagebildung im Mediendiskurs: interkulturelle Perspektiven und Probleme“

Programm Sektion F

Erwerb und Vermittlung von deutschem Wortschatz

Beginn: 10.10.2015, Sonnabend, 13.30 Uhr, Raum 633

Leitung: Dr. Svetlana I. Gorbatschewskaja (Moskau, Russland)

1. Gorbatschewskaja, Svetlana I. (Moskau, Russland)
„Studiengang „Literarisches Übersetzen“. Ziele, Methoden, Probleme“
2. Kusnetsov, Andrej V. (Moskau, Russland)
„Interkulturelles Training als Schlüssel zur Wettbewerbsfähigkeit der Absolventen eines Germanistikstudiums“
3. Zaretsky, Eugen (Frankfurt am Main, Deutschland)
„Geographie der Wortschatzkenntnisse bei Vorschulkindern in Frankfurt am Main: Migrationshintergrund, Einkommen und andere demographische Einflussgrößen“
4. Tumanova, Ekaterina, O. (Moskau, Russland)
„Was hat die deutsche Sprache der englischen anzubieten? Deutscher Wortschatz im Englischunterricht“